

29-30 OCTUBRE 2026

SALÓN DE ACTOS MANUEL SANCHÍS GUARNER
PLANTA BAJA (CENTRADA POR EL JARDÍN)
FACULTAT DE FILOGOLOGIA, TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ

INSCRIPCIÓN GRATUITA

X JORNADAS INTERNACIONALES DE LA traducción AUDIOVISUAL

*Sin traducción,
habitaríamos provincias lindantes con el silencio.*

INSCRIPCIÓN
PONENCIAS



INSCRIPCIÓN TALLER
(INGLÉS/FRANCÉS)



ASISTENCIA MÍNIMA
DEL 60 % PARA EL CERTIFICADO

Departamento de Teoría de los Lenguajes
y Ciencias de la Comunicación

VNIVERSITAT ID VALÈNCIA  Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

Departamento de Filología
Inglés y Alemán



→ Red de traductores
e intérpretes
de la Comunidad
Valenciana



IULMA
Institut Interuniversitari de
Llenguas Modernes Aplicades
de la Comunitat Valenciana
Instituto Interuniversitario de
Lenguas Modernas Aplicadas
de la Comunidad Valenciana



CiTrans
Comunicación intercultural
y Traducción



GENERALITAT
VALENCIANA
Conselleria de Educació,
Universitats i Empleo

X JORNADAS INTERNACIONALES DE LA traducción AUDIOVISUAL

JUEVES 29 DE OCTUBRE

9:30-10:00 Inauguración

10:00-10:45 ¿Quién dobla ahora? El nuevo rostro del doblaje: nuevos materiales, procesos y perfiles
Frederic Chaume, Universitat Jaume I

10:45-11:30 La accesibilidad en RTVE
Laura Feyto Álvarez, Unidad de Accesibilidad de RTVE

11:30-12:00 Pausa para café patrocinada por La Xarxa

12:00-13:15 Traducir teatro no es ningún drama
Jorge Braga, Universidad Complutense de Madrid
Eva Espasa, Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya
Alejandro L. Lapeña, traductor e investigador independiente

13:15-14:00 La velocidad de los subtítulos, del streaming a las redes sociales
Paula Igareda, Universitat Pompeu Fabra

PAUSA PARA COMER

16:30-17:45 Choose a language: cómo traducir videojuegos y no morir en el intento
Laura Mejías-Climent, Universitat Jaume I
Ruben González Pascual, traductor de videojuegos
Vicent Torres Domenech, traductor de videojuegos

18:00-20:00 Introducción a la traducción de cómics francés/inglés>Español (alumnado UV, plazas limitadas)
Beatriz Reverter-Oliver, Universitat de València
Raúl Gisbert Cantó, Universitat de València

VIERNES 30 DE OCTUBRE

9:00-9:30 Reapertura

9:30-10:15 Researching audiences for subtitled media in the United Kingdom
Carol O'Sullivan, University of Bristol

10:15-11:00 AI-generated, post-edited, or human translation? Viewers' perception of subtitles
Paweł Aleksandrowicz, Maria Curie-Skłodowska University

11:00-11:30 Pausa para café patrocinada por La Xarxa

11:30-12:45 Traducir el género de forma responsable en los medios contemporáneos
Marcella De Marco, London Metropolitan University
María Pérez López De Heredia, Universidad del País Vasco
Gonzalo Iturregui-Gallardo, Universitat Autònoma de Barcelona

12:45-13:30 Translating for What? Translating for Whom? Rethinking Media Localisation Practices and Training in an Ever-Changing Industry
Alejandro Bolaños García-Escribano, University College London

13:30-14:15 Before Description: The Audio Describer as a Critical Reader of the Source Text
Josélia Neves, Universidade Aberta – LE@D

14:15-14:30 Clausura y sorteo

**INSCRIPCIÓN
PONENCIAS**



**INSCRIPCIÓN TALLER
(INGLÉS/FRANCÉS)**



ulla eiusmod Lorem irure Lorem adipisag consequat laborum ullamco veniam

OCTOBER 29-30, 2026

CONFERENCE HALL MANUEL SANCHÍS GUARNER
GROUND FLOOR (ENTRANCE THROUGH THE GARDEN)
FACULTY OF PHILOLOGY, TRANSLATION AND COMMUNICATION

FREE REGISTRATION

10TH INTERNATIONAL CONFERENCE ON audiovisual TRANSLATION

*Every film is a foreign film,
foreign to some audience somewhere.*

CONFERENCE
REGISTRATION



WORKSHOP
(ENGLISH/FRENCH)



ATTENDANCE OF 60%
REQUIRED FOR CERTIFICATE

Departamento de Teoría de los Lenguajes
y Ciencias de la Comunicación

VNIVERSITAT ID VALÈNCIA  Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

Departamento de Filología
Inglesa y Alemana



→ Red de traductores
e intérpretes
de la Comunidad
Valenciana



IULMA
Institut Interuniversitari de
Llengües Modernes Aplicades
de la Comunitat Valenciana
Instituto Interuniversitario de
Lenguas Modernas Aplicadas
de la Comunidad Valenciana



CiTrans
Comunicación intercultural
y Traducción



GENERALITAT
VALENCIANA
Conselleria de Educació,
Universitats y Empleo

10TH INTERNATIONAL CONFERENCE ON audiovisual TRANSLATION

THURSDAY, OCTOBER 29

9:30-10:00 Opening remarks

10:00-10:45 ¿Quién dobla ahora? El nuevo rostro del doblaje: nuevos materiales, procesos y perfiles
Frederic Chaume, Universitat Jaume I

10:45-11:30 La accesibilidad en RTVE
Laura Feyto Álvarez, Unidad de Accesibilidad de RTVE

11:30-12:00 Coffee Break (Sponsored by La Xarxa)

12:00-13:15 Traducir teatro no es ningún drama
Jorge Braga, Universidad Complutense de Madrid
Eva Espasa, Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya
Alejandro L. Lapeña, traductor e investigador independiente

13:15-14:00 La velocidad de los subtítulos, del streaming a las redes sociales
Paula Igareda, Universitat Pompeu Fabra

LUNCH BREAK

16:30-17:45 Choose a language: el mundo de la localización de videojuegos
Laura Mejías-Climent, Universitat Jaume I
Ruben González Pascual, traductor de videojuegos
Vicent Torres Domenech, traductor de videojuegos

18:00-20:00 Introducción a la traducción de cómics francés/inglés>Español (UV Students)
Beatriz Reverter-Oliver, Universitat de València
Raúl Gisbert Cantó, Universitat de València

FRIDAY, OCTOBER 30

9:00-9:30 Re-opening

9:30-10:15 Researching audiences for subtitled media in the United Kingdom
Carol O'Sullivan, University of Bristol

10:15-11:00 AI-generated, post-edited, or human translation? Viewers' perception of subtitles
Paweł Aleksandrowicz, Maria Curie-Skłodowska University

11:00-11:30 Coffee Break (Sponsored by La Xarxa)

11:30-12:45 Traducir el género de forma responsable en los medios contemporáneos
Marcella De Marco, London Metropolitan University
María Pérez López de Heredia, Universidad del País Vasco
Gonzalo Iturregui-Gallardo, Universitat Autònoma de Barcelona

12:45-13:30 Translating for What? Translating for Whom? Rethinking Media Localisation Practices and Training in an Ever-Changing Industry
Alejandro Bolaños García-Escribano, University College London

13:30-14:15 Before Description: The Audio Describer as a Critical Reader of the Source Text
Josélia Neves, Universidade Aberta – LE@D

14:15-14:30 Closing remarks and giveaway

**CONFERENCE
REGISTRATION**



**WORKSHOP
REGISTRATION**



29-30 OCTUBRE 2026

SALA D'ACTES MANUEL SANCHIS GUARNER
PLANTA BAIXA (ENTRADA PEL JARDÍ)
FACULTAT DE FILOGIA, TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ

INSCRIPCIÓ GRATUÏTA

X JORNADES INTERNACIONALS DE LA traducció AUDIOVISUAL

*Cada pel·lícula és una pel·lícula estrangera,
estrangera per a algun públic en algun lloc.*

INSCRIPCIÓ
PONÈNCIES



INSCRIPCIÓ TALLER
(ANGLÈS / FRANCÈS)



ASSISTÈNCIA MÍNIMA
DEL 60% PER AL CERTIFICAT

Departamento de Teoría de los Lenguajes
y Ciencias de la Comunicación

VNIVERSITAT ID VALÈNCIA  Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

Departamento de Filología
Inglesa y Alemana



→ Red de traductores
e intérpretes
de la Comunidad
Valenciana



IULMA
Institut Interuniversitari de
Llenguas Modernes Aplicades
de la Comunitat Valenciana
Instituto Interuniversitario de
Lenguas Modernas Aplicadas
de la Comunitat Valenciana



CiTrans
Comunicación intercultural
y Traducción



GENERALITAT
VALENCIANA
Conselleria de Educació,
Universitats y Empleo

X JORNADES INTERNACIONALS DE LA **traducció** **AUDIOVISUAL**

DIJOUS 29 D'OCTUBRE

9:30-10:00 Inauguració

10:00-10:45 ¿Quién dobla ahora? El nuevo rostro del doblaje: nuevos materiales, procesos y perfiles
Frederic Chaume, Universitat Jaume I

10:45-11:30 La accesibilidad en RTVE
Laura Feyto Álvarez, Unidad de Accesibilidad de RTVE

11:30-12:00 Pausa per a café patrocinada per La Xarxa

12:00-13:15 Traducir teatro no es ningún drama
Jorge Braga, Universidad Complutense de Madrid
Eva Espasa, Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya
Alejandro L. Lapeña, traductor e investigador independiente

13:15-14:00 La velocidad de los subtítulos, del streaming a las redes sociales
Paula Igareda, Universitat Pompeu Fabra

PAUSA PER A MENJAR

16:30-17:45 Choose a language: cómo traducir videojuegos y no morir en el intento
Laura Mejías-Climent, Universitat Jaume I
Ruben González Pascual, traductor de videojuegos
Vicent Torres Domenech, traductor de videojuegos

18:00-20:00 Introducción a la traducción de cómics francés/inglés>Español (alumnado UV, plazas limitadas)
Beatriz Reverter-Oliver, Universitat de València
Raúl Gisbert Cantó, Universitat de València

DIVENDRES 30 D'OCTUBRE

9:00-9:30 Reapertura

9:30-10:15 Researching audiences for subtitled media in the United Kingdom
Carol O'Sullivan, University of Bristol

10:15-11:00 AI-generated, post-edited, or human translation? Viewers' perception of subtitles
Paweł Aleksandrowicz, Maria Curie-Skłodowska University

11:00-11:30 Pausa per a café patrocinada per La Xarxa

11:30-12:45 Traducir el género de forma responsable en los medios contemporáneos
Marcella De Marco, London Metropolitan University
María Pérez López de Heredia, Universidad del País Vasco
Gonzalo Iturregui-Gallardo, Universitat Autònoma de Barcelona

12:45-13:30 Translating for What? Translating for Whom? Rethinking Media Localisation Practices and Training in an Ever-Changing Industry
Alejandro Bolaños García-Escribano, University College London

13:30-14:15 Before Description: The Audio Describer as a Critical Reader of the Source Text
Josélia Neves, Universidade Aberta – LE@D

14:15-14:30 Clausura y sorteo

**CONFERENCE
REGISTRATION**



**WORKSHOP
(ENGLISH/FRENCH)**

